

ФГБОУ ВПО «Санкт-Петербургский Государственный Университет»

**На правах рукописи**

**Мирошниченко Светлана Алексеевна**

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА  
АНАЛИТИЧЕСКОМУ ЧТЕНИЮ  
ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ  
НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

Специальность: 13.00.02 –Теория и методика обучения и воспитания  
(иностраные языки)

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Санкт-Петербург  
2013

Работа выполнена на кафедре методики обучения иностранным языкам факультета иностранных языков Российского государственного педагогического университета им. А.И.Герцена

Научный руководитель: **Колкова Маргарита Кузьминична**  
кандидат педагогических наук,  
профессор

Официальные оппоненты: **Баграмова Нина Витальевна**  
доктор педагогических наук,  
директор лингвистического центра,  
профессор,  
заведующая кафедрой второго иностранного  
языка  
ФГБОУ ВПО «Российский государственный  
педагогический университет им. А.И.Герцена»

**Легенькова Елизавета Александровна**  
кандидат филологических наук, профессор,  
заведующая кафедрой  
немецкого и романских языков  
НОУ ВПО «Санкт-Петербургский  
Гуманитарный университет профсоюзов»

Ведущая организация: Федеральное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего профессионального  
образования «Горно-Алтайский  
государственный университет»

Защита диссертации состоится “3” декабря 2013 года в 18:00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.232.62 по защите диссертаций по соисканию учёной степени кандидата наук при Санкт-Петербургском государственном университете по адресу: Санкт-Петербург, Университетская наб., д.11, филологический факультет, ауд. 198

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке им. А.М.Горького Санкт-Петербургского государственного университета по адресу: 199034 Санкт-Петербург, Университетская наб., д.7/9.

Автореферат разослан “ \_\_\_\_\_ ” 2013 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета

Т.Б. Авлова

## Общая характеристика работы

В данной диссертационной работе исследована проблема формирования аналитической и интерпретационной компетенций у студентов языковых вузов на старшем этапе обучения аналитическому чтению поэтических текстов (ПТ) на французском языке авторов XX века с позиции компетентностного подхода. В связи с этим актуальным становится поиск путей решения данной проблемы.

В последнее десятилетие учёные провели немало научных исследований, посвящённых работе с ПТ. В них раскрыты проблемы формирования аналитических умений у студентов педагогических колледжей (Т.В.Моисеева,1999); формирования навыков и умений работы с поэтическими текстами на основе филологического анализа (Нгуен Тун Ань,2001); формирования коммуникативной компетенции у учащихся лицеев и гимназий за счёт включения в процесс обучения иностранному языку поэтических текстов (Л.Р. Жданова,2003). Использованию дидактического потенциала аутентичных поэтических текстов для развития индивидуальной культуры подростков посвящена работа Н.Н. Цурцилиной (2004); теория понимания иноязычного поэтического текста в условиях учебного двуязычия на основе его эмоционально-смысловой доминанты представлена в диссертации Е.А. Волоховой (2007); философские основы русской лирической поэзии описаны Е.Р.Варакиной (2009).

Изучение названных диссертаций и монографий позволило определить методологическую основу настоящего исследования. Ею явились работы по теории и методике обучения чтению и методике анализа текста (Н.М.Шанский, Г.В. Колшанский, И.В.Арнольд, К.А.Рогова, М.М.Гиршман, М.Л.Гаспаров, Ю.М.Лотман, Д.М.Магомедова, Л.А.Новиков, Л.Г.Бабенко, Н.А.Николина, В.И.Тюпа и др.). Группа работ по анализу текста представляет для нас особый интерес, так как в них авторы опираются на теорию речевой деятельности, которая связана с механизмами восприятия и порождения речи и показывают, что обучение анализу ПТ сводится не только к пониманию текста, но и развитию эмоциональной сферы обучаемых, их умению воспринимать различные коннотации слова (Л.С.Выготский, М.Л.Гаспаров, Г.Г.Граник, А.А.Потебня, В.М.Жирмунский и др.). Однако многие вопросы обучения аналитическому чтению поэтических текстов, анализу их содержания и интерпретации их смысла остаются открытыми, в частности, они касаются методики обучения студентов языковых вузов аналитическому чтению поэтических произведений на французском языке как средства совершенствования коммуникативной компетентности обучаемых. Все вышесказанное обусловило выбор темы диссертации «Методика обучения студентов языковых вузов аналитическому чтению поэтических произведений на французском языке».

**Актуальность** темы обеспечивается целым рядом факторов, в том числе:

- изменившимися условиями обучения в стране и вузе;

- недостаточностью использования оригинальных поэтических произведений художественной литературы XX века в обучении студентов иноязычному межкультурному общению;

- необходимостью использовать современный учебный материал для совершенствования коммуникативной компетентности студентов;

- нерешённостью в научном плане проблемы выбора эффективных видов анализа ПТ;

- поиска новых средств и приёмов обучения анализу поэтического текста с позиции литературоведения, лингвистики, а также культуроведения.

В качестве **объекта** исследования выступает процесс обучения аналитическому чтению ПТ в языковом вузе студентов 3 курса, обучающихся по направлению 032700 «Филология» профиль- «Зарубежная филология» квалификация –бакалавр.

**Предметом** исследования является методика обучения аналитическому чтению стихотворений на французском языке с целью достижения наиболее полного и глубокого декодирования поэтического текста, а также более глубокого изучения культуры страны изучаемого языка, менталитета носителей языка.

**Цель** исследования состоит в разработке теоретически обоснованной и практически проверенной методики обучения аналитическому чтению лирического стихотворения небольшого размера на французском языке студентов языкового вуза с позиций компетентностного подхода.

В соответствии с поставленной целью **гипотеза**, определившая весь ход исследования, была сформулирована следующим образом: формирование аналитической и интерпретационной компетенций при обучении аналитическому чтению иноязычных поэтических текстов на основе комплексного анализа будет успешным при условии:

- 1)модернизации содержания обучения аналитическому чтению и рационального отбора и организации поэтических произведений;

- 2)установления соотношения видов анализа с информацией, заложенной в поэтических текстах;

- 3)учёта трудностей восприятия различного рода информации поэтических текстов (лингвистической, содержательной и смысловой);

- 4)рационального определения объектов анализа, то есть информации и художественных средств, которые её выражают;

- 5)определения последовательности работы над формированием аналитической и интерпретационной компетенций;

- 6)разработки приёмов обучения: переводных (перевод слов в тексте), иллюстративных (фотографии, картинки), печатных (список ключевых слов), типографических (жирный шрифт, подчёркивание, курсив), дидактических (биографическая справка, историческая справка, использование лингвосоциокультуроведческого словаря, разработанного на базе корпуса определённых иноязычных аутентичных поэтических текстов), презентации,

исследовательской работы и специальных упражнений по анализу и интерпретации поэтических текстов.

Для достижения поставленной цели в ходе исследования необходимо было решить следующие **задачи**:

- 1) изучить проблему обучения аналитическому чтению в языковом вузе на современном этапе и описать особенности реализации компетентностного подхода к обучению аналитическому чтению;
- 2) выявить объекты анализа в процессе аналитического чтения ПТ, классифицировать их, и определить соотношение видов анализа и информации, заложенной в ПТ;
- 3) описать виды анализа ПТ и определить перечень умений, входящих в аналитическую и интерпретационную компетенции студентов, которые необходимы для осуществления аналитического чтения;
- 4) определить этапы работы над формированием аналитической и интерпретационной компетенций;
- 5) отобрать иноязычные поэтические тексты для аналитического чтения с учётом целей, задач, условий обучения иностранным языкам на старшем этапе в вузе;
- 6) определить трудности обучения аналитическому чтению отобранных иноязычных ПТ и разработать для их снятия лингвосоциокультуроведческий словарь;
- 7) разработать научно обоснованный комплекс приёмов и упражнений по анализу и интерпретации ПТ.
- 8) экспериментально проверить эффективность разработанной методики формирования аналитической и интерпретационной компетенций в процессе комплексного анализа ПТ.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**:

- когнитивно-обобщающие (теоретический анализ методической и лингвометодической литературы);
- диагностические (анкетирование, экспериментальные срезы);
- экспериментально-опытное обучение.

**Методологическую основу исследования** составляют труды по *теории текстовой коммуникации* (М.М.Бахтин, Ю.М.Лотман, П.М.Якобсон, В.Ф.Асмус); *проблемам создания и восприятия текста* (Н.И.Жинкин, К.А.Андреев и др.); *теории и методике обучения чтению* (М.Л.Вайсбурд., Р.П.Мильруд, Н.Д.Гальскова, М.В.Ляховицкий, Е.Н.Соловова), по проблемам реализации компетентностного подхода к обучению иностранного языка (И.А.Зимняя, А.В.Хуторской, В.И.Байденко, О.Е.Лебедев, Б.Н.Боденко)

В связи с гипотезой исследования на защиту выносятся следующие **положения**:

1. Результативность процесса обучения чтению поэтических текстов в условиях обучения иностранному языку в языковом вузе может быть обеспечена путём формирования у студентов аналитической и

интерпретационной компетенций как составляющих компонентов коммуникативной компетентности студентов.

2. Основной трудностью восприятия и понимания поэтического текста является декодирование различных видов информации, заложенной в ПТ (лингвистической, содержательной, смысловой), которая выражается различными художественными средствами (метафорами, метонимией, сравнениями и т.д.).

3. ПТ является современным аутентичным материалом для обучения студентов аналитическому чтению, поскольку в нём содержатся такие «объекты» анализа как семантическая организация ПТ, отклонения от литературной нормы, «ключевые» слова, структура ПТ, мотив, персонажи, проблема, тематика, деталь, концепты, художественные средства и проч. Характеристика этих «объектов» показывает, что анализ их имеет специфические черты, которые могут быть классифицированы как «виды анализа» - *лингвистический, литературоведческий, культуроведческий* - соотнесённые с информацией, заложенной в поэтическом тексте.

4. Отбор иноязычных поэтических текстов для обучения аналитическому чтению следует осуществлять, руководствуясь следующими критериями: целенаправленности, возрастосообразности, полиинформативности, профессиональной направленности, критерием аутентичности, новизны, концептуальной и культуроведческой направленности, репрезентативности, критерием актуального историзма и многоцелевого использования. Отобранные неадаптированные поэтические тексты для аналитического чтения способствуют тому, что студенты получают представление об аутентичном тексте как о тексте художественно-эстетической значимости, который представляет собой отражение инокультурной действительности, инокультурных реалий, речевой деятельности носителей языка.

5. Основными процессами в аналитическом чтении являются восприятие и понимание аутентичного поэтического текста, которые осуществляются студентами с помощью двух основных компетенций, необходимых для этого: аналитической компетенции и интерпретационной компетенции. Их формирование должно осуществляться в определённой последовательности на разных этапах: предтекстовом, текстовом, послетекстовом.

6. Наиболее эффективными *приёмами, используемыми на предтекстовом этапе*, являются: *работа с историческим комментарием, зрительной наглядностью, биографической справкой, интертекстами*, что облегчает понимание студентами лингвосоциокультуроведческой информации. На *текстовом этапе* оптимальны такие приёмы работы, как: *дискуссия по проблеме ПТ, «исследовательская» интерпретация* и т.д. На *послетекстовом этапе* предлагаются такие приёмы работы, как: *«критическая» интерпретация, оценка поэтического текста*.

7. Приёмы, используемые на разных этапах работы с текстом, реализуются в комплексе упражнений для обучения аналитическому чтению, которые способствуют формированию у студентов аналитической и интерпретационной

компетенции, то есть знаний и умений наиболее полно и точно извлекать из поэтических текстов лингвистическую, содержательную, смысловую информацию, её комплексно анализировать и оценивать.

**Научная новизна** исследования заключается в:

- теоретическом обосновании и экспериментально-опытной проверке методики обучения аналитическому чтению, разработанной с позиции компетентностного подхода;
- рассмотрении иноязычного поэтического текста как отражения языковой, концептуальной и художественной картин мира;
- выделении критериев отбора иноязычных художественных текстов и описании приёмов работы с поэтическим текстом на всех этапах работы с текстом;
- выявлении трудностей восприятия и понимания студентами содержательной, смысловой и языковой информации ПТ и в определении путей преодоления этих трудностей;
- классификации видов анализа и выделении комплексного анализа ПТ в качестве основного;
- выявлении закономерностей соотношения видов анализа с видами информации, заложенной в ПТ;
- раскрытии сущности аналитической и интерпретационной компетенций студентов, определении перечня умений, структурно входящих в названные компетенции, и разработке комплекса приёмов и упражнений для их формирования;
- подготовке лингвосоциокультуроведческого словаря для снятия трудностей восприятия и понимания информации ПТ.

**Теоретическая значимость** работы состоит в:

- уточнении содержания понятия «аналитическое чтение» применительно к обучению студентов языкового вуза чтению и анализу ПТ в рамках компетентностного подхода;
- разработке научных основ формирования у студентов аналитической и интерпретационной компетенций, необходимых для осуществления комплексного анализа поэтических текстов на французском языке в языковом вузе с целью совершенствования коммуникативной компетентности студентов;
- определении критериев отбора иноязычных поэтических текстов для обучения студентов старших курсов аналитическому чтению.

Практическая ценность диссертации заключается в том, что в результате проведённого исследования разработано и экспериментально апробировано учебное пособие для обучения аналитическому чтению иноязычных поэтических текстов «Поэзия франкоязычных авторов XX века на занятии по аналитическому чтению в языковом вузе», а также лингвосоциокультуроведческий словарь, предназначенный для работы с поэтическими текстами, входящими в содержание обучения аналитическому чтению.

Практическая значимость исследования состоит также в том, что по аналогии с описанной методикой формирования аналитической и интерпретационной компетенций у студентов старшего этапа обучения возможна разработка аналогичного обучающего комплекса на материале других иностранных языков. Основные положения и выводы проведенного исследования могут быть востребованы в практике профессиональной подготовки будущих преподавателей иностранных языков на филологических факультетах, факультетах иностранных языков, для обучения в системе школьного языкового образования.

**Апробация результатов исследования:** основные положения и результаты исследования изложены в сообщениях и докладах автора на международных конференциях «Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков» (Санкт-Петербург, февраль 2009г., 2010г., 2011 г., 2012г.); научно-методических семинарах и конференции «Лингвистические и дидактические аспекты межкультурной коммуникации» (Санкт-Петербург, январь 2009г., 2010г., 2011г.); международной научно-практической конференции «Современное общество, языки и межкультурная коммуникация в когнитивном аспекте» (Чебоксары, 2012г.).

Внедрение результатов исследования осуществлялось в ходе преподавательской деятельности в Государственной полярной академии (Санкт-Петербург).

Результаты исследования отражены в 18 публикациях, в том числе в двух статьях, опубликованных в изданиях из Перечня ВАК Минобрнауки РФ.

**Объем и структура диссертации.** Содержание работы изложено на 175 страницах и включает введение, две главы, выводы по каждой главе, заключение, библиографию. К работе прилагаются приложения, а также: методическое пособие для углублённого изучения поэтических текстов франкоязычных авторов XX века на старшем этапе языкового вуза, лингвосоциокультуроведческий словарь, программа по обучению аналитическому чтению поэтических произведений франкоязычных авторов XX века,

### **Основное содержание диссертационного исследования**

Во введении обоснована актуальность темы исследования; описаны цель, задачи, гипотеза диссертационного исследования; определена научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы; сформулированы положения, выносимые на защиту.

В *первой главе «Теоретические проблемы методики обучения студентов языкового вуза аналитическому чтению поэтических произведений на французском языке»* рассмотрены теоретические предпосылки разработки методики обучения аналитическому чтению иноязычных поэтических произведений в условиях языкового вуза. Для решения задач исследования было необходимо дать характеристику лирического стихотворения малой формы, обладающего богатым потенциалом лингвосоциокультуроведческого характера. Нами были выявлены следующие особенности поэтического текста:



лаконизм, ритм, рифмованность, автокоммуникация, аграмматизм, мнемотический потенциал, эмоциональное воздействие на читателя, а также стилевые доминанты в области художественной речи лирического произведения: монологизм, «полифония», риторичность, психологизм, многообразные художественно-стилистические средства.

Цель аналитической работы с ПТ как раз и заключается в том, чтобы создать у обучаемых представление о ПТ как об особой художественной структуре, любой элемент которой: фоника, синтаксис, строфика, рифма, ритмико-интонационные особенности, –обладает значением и участвует в создании «образно-смыслового поля» поэтического текста. Однако, результатом аналитического чтения является «полное» понимание прочитанного ПТ, то есть извлечение всей информации, заложенной в тексте, и её оценка. Информация рассматривается нами как сведения, содержащиеся в том или ином речевом сообщении, которые подвергаются разбору как объекты восприятия, понимания, анализа, интерпретации и оценки.

В настоящем исследовании мы выделяем следующие виды информации ПТ: *лингвистическую, содержательную, смысловую*. *Лингвистическая* информация – это стилистическая информация, в которую входят фонематическая, экспрессивно-эмоциональная, ассоциативно-образная, окказиональная информация. *Фонематическая* информация, включённая в художественно организованную речь, создаёт дополнительную эстетическую и смысловую нагруженность высказывания, и слуховые ощущения могут явиться опорой для последующего речевого высказывания студентов. Мастерство звуковой организации текста становится в произведении средством его построения и передачи смысла, например:

«Oradour n'a plus de femmes

Oradour n'a plus un homme

Oradour n'a plus de feuilles

Oradour n'a plus de pierres

Oradour n'a plus d'église

Oradour n'a plus d'enfants»(объекты анализа и интерпретации подчёркнуты).

*Окказиональная* информация связана с лексико-семантическими характеристиками ПТ и является отражением авторского мировидения. В ПТ можно наблюдать использование определённой лексики, терминологических слов, многозначных слов, их использование в необычных словосочетаниях, что определяет индивидуально-авторский стиль, приводит к появлению окказионализмов, которые являются словотворческими фактами речи, а не языка и «живут» в пределах только определённого текста. Окказиональная информация создаётся под влиянием определённых эмоций и становится *экспрессивно-эмоциональной* информацией, посредством которой автор показывает своё отношение к событиям, которые становятся темой ПТ, например:

«*Claire fontaine où rossignole un rossignol jamais lassé,  
n'es-tu pas le charmant symbole d'un cher passé?*».

От автора зависит и использование *ассоциативно-образной* информации: то или иное слово может вызывать определённые ассоциации и образы как в воображении автора, так и в воображении читателя. Именно этот факт способствует употреблению автором такой лексики в ПТ:

*«Il me reste d'être l'ombre parmi l'ombre  
d'être cent fois plus ombre que l'ombre  
d'être l'ombre qui viendra et reviendra  
dans ta vie ensoleillée».*

Следует констатировать, что каждому поэту свойственны свои языковые средства, свой художественный стиль, который будет зависеть, в том числе, и от эстетических и художественных тенденций того времени, когда было написано произведение. *Стилевая* информация используется для характеристики социальной среды, персонажей, места действия и создания различных стилистических эффектов.

В диссертационной работе подробно рассматривается вопрос о *содержательной(фактуальной)* информации. Содержательная информация выражена *эксплицитно* в поэтическом тексте с помощью языковых единиц в их прямом значении и представляет собой какое-либо сообщение о проблеме, поставленной автором, либо сведения о событиях, которые происходили, происходят или будут происходить в художественном мире ПТ. Эта информация, как правило, становится содержательной основой речевого общения студентов по различным дискуссионным проблемам.

Понимание ПТ предполагает извлечение *подтекстовой (смысловой, концептуальной)* информации; она представлена в ПТ *имплицитно*. Извлечению этой информации может способствовать выявление той или иной детали (Ильин Е.И., Пелевина И.А.), например, в стихотворении Б.Виана «Дезертир»:

*«Ils voulaient que je répète (они хотели, чтобы я повторил)  
Tout ce que j'avais chanté (всё, о чём я пел)  
Il y avait une mouche (сидела муха)  
Sur la manche du greffier»(на рукаве секретаря суда)*

Une mouche (муха) – деталь, которая подчёркивает полное безразличие героя к словам судьбы и ко всему, что происходит в комнате, его несогласие с мнением властей. Деталь способствует раскрытию подтекста ПТ и должна включаться в смысловое содержание текста, благодаря которой высказывание приобретает целостность.

Большая роль в выявлении подтекстовой информации отводится *фоновой* информации и её составляющим: *экстралингвистической информации и паралингвистической*. Знание экстралингвистической информации способствует пониманию коммуникативного намерения автора создать ПТ и декодирование этой информации, то есть информации об этнических, общественно-исторических, социальных, географических и других факторах, является очень важным для понимания текста. Фоновая информация является информацией лингвострановедческого характера и выражена реалиями языка и

речи, либо фразеологическими оборотами, какими-либо сочетаниями, которые употребляются в ПТ с целью аллюзии, намёка на события, факты, реалии, персоналии. Например, Луи Арагон в ПТ «Сирень и розы» не пишет полностью имя генерала, но само слово «генерал» пишется с заглавной буквы, что свидетельствует об уважении к этому человеку (речь идёт о французском генерале де Голле):

*«Mais je ne sais pourquoi ce  
tourbillon d'images  
Me ramène toujours au même point d'arrêt  
A Saint-Marthe Un général De...»*

Выявлению смысла способствует обращение к паралингвистической информации. Данная информация передаётся с помощью невербальных средств: жестов, взглядов, мимики и проч. Однако в ПТ фонационные, кинетические средства вербализуются, что и способствует выявлению смысловой информации. Так, например, в стихотворении Поля Верлена (1844-1896.) «Mon rêve familier», основу которого составляет сон героя, есть лирический герой, от имени которого ведётся повествование, и неизвестная любящая его женщина. Их общение осуществляется с помощью невербальных средств, что с нашей точки зрения, синонимично речевому контакту. Только в поэтическом тексте паралингвистическая информация передаётся языковыми средствами (ЛЕ): son regard, sa voix и т.д.

*«Son regard est pareil au regard des statues, -её взгляд подобен взгляду статуи  
Et, pour sa voix, lointaine, et calme, et grave, elle a –что касается её голоса...  
L'inflexion des voix chères qui se sont tuées – он напоминает голоса дорогих людей...»*

Смысловое понимание текста достигается через анализ языковых средств поэтического текста, которые чрезвычайно разнообразны. Их использование автором ПТ призвано создавать определённую «художественную картину мира». Все виды информации и средства её выражения являются объектами анализа (различных видов) и интерпретации в процессе аналитического чтения (Таблица1)

Таблица1. Виды информации в поэтическом тексте

лингвистическая информация (эксплицитная)	содержательная (фактуальная) информация (эксплицитная)	смысловая (подтекстовая) информация (имплицитная):
стилевая и её составляющие:	факты:	фоновая и её составляющие:
-фонематическая	что?	-экстралингвистическая
-экспрессивно-эмоциональная	где?	- паралингвистическая
-ассоциативно-образная	когда?	концептуальная («картина мира»)
-оказиональная	кто, что делает?	

Исследование различных точек зрения на сущность аналитического чтения, на виды информации в ПТ позволило описать в работе такие виды анализа, как *литературоведческий*, который включает: структурный, мотивный, проблемный, семиотический, семиозстетический и критический анализ

(Б.В. Томашевский, Ю.Н. Тынянов, В.М. Жирмунский, М.М. Бахтин, Е.Г. Эткинд, А.Н. Андреев). С его помощью исследуется образное отражение автором действительности в ПТ.

*Лингвистический* анализ включает в себя: антропоцентрический, анализ по «ключевым словам», нормативный, стилистический, концептуальный, контрастивный. Этот вид анализа позволяет исследовать языковые особенности ПТ, выявлять системную организацию языкового материала, а также анализировать художественные языковые средства.

Следующий вид анализа, *культуроведческий*, направлен на соизучение языка и культуры, в рамках которого большое внимание уделяется лексическому составу языка, безэквивалентной лексике, фоновым знаниям, культуроведческим реалиям. В результате такого анализа происходит обогащение словарного запаса студентов определённой лексикой, словами с культурным компонентом, а также создаются предпосылки для общения в социально-культурной сфере.

Выявленное в исследовании соотношение видов информации, содержащейся в ПТ, и видов анализа позволило автору говорить о необходимости *комплексного* анализа ПТ в процессе аналитического чтения.

С целью выявления методических характеристик аналитического чтения поэтического текста и умений как компонентов аналитической и интерпретационной компетенций студентов в работе рассматриваются цели и задачи аналитического чтения. *Аналитическое чтение* представляет собой аналитическую деятельность, методическим средством которой является извлечение *эксплицитной* и *имплицитной* информации. ПТ является информативно-речевым произведением, которое включает в себя как ту, так и другую информацию. Следовательно, результативность аналитической деятельности зависит от степени сформированности аналитической и интерпретационной компетенций у студентов. Каждая компетенция включает в себя знания и умения ими пользоваться в процессе чтения.

Аналитическая компетенция включает в себя знания: лингвистических и литературоведческих особенностей поэтических текстов; видов информации, заложенной в поэтических текстах; языковых и речевых выразительных средств, используемых в поэтических текстах.

Умения как компонент аналитической компетенции представляют собою действия аналитического характера, а именно, действия, обеспечивающие осуществление различных видов анализа ПТ: лингвистического, литературоведческого, культуроведческого. К таким действиям (умениям) относятся: выявление «сильных» позиций ПТ; антиципация содержания ПТ по его заголовку; определение главных героев и второстепенных, их эволюции и выявление темы и проблемы ПТ; нахождение ключевых слов и их распределение по лексическим полям; формирование на базе ключевых слов концептов для выявления концептуальной информации ПТ; сюда же входят умения работать с этимологическими и фразеологическими словарями, словарями синонимов и другой справочной литературой; умения определять и

объяснять употребление неологизмов, окказионализмов, инверсионных явлений, отклонений от грамматической и лексической нормы; умения выявлять стилистические особенности ПТ; особенности оценочной лексики, выражающей отношение автора к описанным событиям ПТ, к героям ПТ; культуроведческие реалии (географические, исторические), отражающие традиции, образ жизни носителей языка; умение выявлять систему ценностей автора как носителя языка и др. Знания и умения, входящие в аналитическую компетенцию, представлены в следующей таблице (Таблица2):

*Таблица 2. Структура аналитической компетенции, формируемой в процессе комплексного анализа*

ЗНАНИЯ	УМЕНИЯ
<p>языковых и речевых художественных средств для выражения лингвистической и содержательной информации:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-стилистических;</li> <li>-фонематических;</li> <li>-экспрессивно-эмоциональных;</li> <li>-ассоциативно-образных;</li> <li>-окказиональных;</li> <li>-лексико-грамматических.</li> <li>-языковых систем французского и родного языков;</li> <li>-композиционно-структурного построения ПТ;</li> <li>-об авторе ПТ и времени написания ПТ;</li> <li>-знание системы ценностных ориентаций носителей языка;</li> <li>-о мировом литературном процессе определённого времени;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-выявлять «сильные» позиции и антиципировать содержание;</li> <li>-определять главных, второстепенных героев и определять эволюцию главных героев;</li> <li>-выявлять тематику и проблематику ПТ;</li> <li>-находить «ключевые» слова и распределять их по лексическим полям (ЛП); формировать на базе ЛП концепты для выявления концептуальной информации;</li> <li>-определять и объяснять употребление неологизмов, окказионализмов, инверсионных явлений, отклонений от грамматической и лексической нормы;</li> <li>-выявлять стилистические особенности ПТ и оценочной лексики, выражающей отношение автора к описанным событиям ПТ, к героям ПТ;</li> <li>-выявлять систему ценностей автора как носителя языка;</li> <li>-выявлять культуроведческие реалии (географические, исторические и др.), отражающие традиции, образ жизни носителей языка;</li> <li>-сравнивать и сопоставлять ПТ на французском и родном языках (в переводах и по тематике в «контексте мировой литературы»);-анализировать ПТ одного автора с точки зрения стилистических особенностей этого автора;</li> <li>-работать с различного типа языковыми словарями и другой справочной литературой;</li> </ul>

Интерпретационная компетенция включает в себя следующие *знания*: межпредметные и фоновые; средств художественной выразительности, знания культуроведческих реалий и т.д.

Кроме знаний интерпретационная компетенция включает в себя следующие *умения*: интерпретировать концептуальную (смысловую, подтекстовую) информацию, культуроведческие реалии (их роль в ПТ), оценивать содержание и смысл ПТ, формулировать своё отношение к персонажам и событиям ПТ; самостоятельно оценивать эстетическую и нравственную ценность ПТ, определять место поэтического текста в контексте мировой культуры (Таблица3).

Таблица 3 Структура интерпретационной компетенции, формируемой в процессе комплексного анализа

ЗНАНИЯ:	УМЕНИЯ
-межпредметные; -фоновые (экстралингвистические, паралингвистические); -культуроведческих реалий: исторических, географических и т.д., персоналий; -средств художественной выразительности; -взаимосвязи систем ценностей во французском и родном языках; -франкоязычной и русской художественной литературы в контексте мировой литературы; -«концептуальной картины мира» носителей французского и русского языков.	-подтверждать или опровергать гипотетическое предположение содержания ПТ; -излагать концептуальный смысл; -оценивать отношение автора к персонажам и событиям ПТ; -формулировать собственное отношение к персонажам и событиям ПТ; -самостоятельно оценивать эстетическую и нравственную ценность ПТ; -определять место поэтического текста в контексте мировой культуры.

Таким образом, в структуре компетенций можно выделить: когнитивный компонент (знания) и практический компонент (умения), которые должны быть сформированы в процессе обучения студентов аналитическому чтению.

Во второй главе «Технология обучения студентов аналитическому чтению иноязычного поэтического текста на французском языке» речь идёт об отборе и организации ПТ для обучения аналитическому чтению. С этой целью определены общие и частные критерии отбора. К *общим* критериям относятся: целенаправленность; возрастосообразность; полиинформативность; критерий профессиональной направленности. При отборе материала для аналитического чтения должны учитываться владение студентами определёнными тематическими знаниями, фоновыми знаниями, языковым материалом.

Критерий *целенаправленности* заключается в учёте требований современного стандарта (формирование определённых компетенций у студентов языкового вуза) и программы, определяющей образовательные, коммуникативно-практические, развивающие и воспитательные цели и задачи в аналитическом чтении.

Критерий *возрастосообразности* определяет отбор таких ПТ, которые бы способствовали развитию и формированию мотивационной, когнитивной и эмоциональной сфер личности студентов. Возможность анализировать многие проблемы, которые ставятся автором (добра и зла, любви и дружбы, долга и обязанностей), обеспечивает формирование у обучаемых критического мышления, выработку определённой жизненной позиции.

Критерий *профессиональной направленности* проявляется в отборе таких ПТ, которые обладают своеобразием композиционного построения, своеобразием употребления языковых средств, что вызвано интенциями автора, и представляют возможность осуществлять комплексный анализ художественного произведения.

Отбор поэтических текстов осуществляется с учётом критерия «*полиинформативности*», то есть учёта многоплановости речевого общения. ПТ представляет собой общение между читателем и автором, которое представлено в письменном виде и имеет коммуникативно-предметное

единство трёх планов: лингвистического, содержательного (фактуального) и смыслового (концептуального).

При отборе текстового материала следует учитывать также *частные* критерии, к которым можно отнести следующие: критерий аутентичности, новизны, концептуальной и культуроведческой направленности, критерий репрезентативности, актуального историзма, многоцелевого использования.

В ходе исследования было выявлено, что ПТ имеет следующие аспекты аутентичности: информационный, ситуативный, лексико-фразеологический, жанровый, культурологический. Критерий *аутентичности при отборе* ПТ сохраняется даже тогда, когда имеет место педагогическая адаптация текста (в нашем случае речь идёт только о сокращении размера ПТ и облегчении понимания лексико-грамматического материала за счёт строчного перевода неизвестных ЛЕ).

Критерий *новизны* позволяет отобрать такие ПТ, которые способствуют развитию познавательных способностей студентов, поскольку являются информативно-насыщенными текстами и имеют *концептуальную* направленность. Отобранные тексты позволяют научить студентов выявлять подтекстовую информацию, выраженную с помощью таких концептов, как: «дружба», «любовь», «война», «жизнь», «родина», содержание которых носит общечеловеческий характер. Эти концепты составляют содержательную и смысловую информацию франкоязычных ПТ.

Немаловажную роль играют критерии *культуроведческой и концептуальной направленности*. Нами отбирались ПТ, в которых обнаруживается историческая, географическая, политическая, этнокультурная, этнолингвистическая информация, позволяющая обнаружить, выявить и понять национальные базовые концепты. В результате анализа данной информации возможно расширять и усваивать определённый объём фоновых знаний, благодаря которым обеспечивается культуроведчески ориентированное осмысление иноязычных ПТ. Наличие универсальных концептов обеспечивает возможность взаимопонимания между народами, но концепты, тем не менее, могут быть маркированы национально-культурной спецификой. Сравнение концептуальных картин русскоязычных студентов с концептуальной картиной франкоязычных авторов является целевым фактором для изучения иноязычной культуры и расширяет представление обучаемых о ценностных ориентирах носителей языка.

*Критерий репрезентативности* также становится одним из основных критериев при отборе ПТ. Очень важно, что социальный характер информации, заложенной в тексте, отражается через индивидуально-личностные особенности героев ПТ: через их потребности, возраст, культурный уровень, сферы интересов и вкусов; субъективное же восприятие студентами социально-значимой информации способствует развитию их критического мышления в процессе обсуждения проблемных вопросов бытия, что приводит к пониманию поэтического текста.

*Критерий актуального историзма* требует отбора ПТ, в которых событиями могут быть различные социальные катаклизмы. Однако, несмотря на удалённость от них во временном плане, для нас эти события остаются актуальными и спорными и сегодня, что является проблемой, которая может быть проанализирована с многих точек зрения: исторической, современной, точки зрения автора, точки зрения студента.

Отобранные ПТ могут использоваться для любого вида анализа, в чём проявляется критерий *многоцелевого использования*.

С учётом всех названных критериев были отобраны поэтические произведения, отражающие определённую тематику, проблематику, которые позволяют студентам освоить те или иные национально-культурные концепты. Нами было отобрано девять поэтических текстов франкоязычных авторов, связанных с концептом «война». В корпус поэтических текстов вошло три стихотворения, связанных с концептом «дружба» и три поэтических текста, связанных с концептом «любовь». Во франкоязычной поэзии широко представлен такой концепт, как «родина». Он является эмоциональным концептом и отражает духовно-культурные ориентиры носителя языка. В программу вошло восемь ПТ, связанных с этим концептом. Кроме того, отобранные ПТ в количестве десяти связаны с концептом «жизнь». Таким образом, всего для обучения аналитическому чтению и формированию аналитической и интерпретационной компетенций было отобрано 34 стихотворения. Все отобранные тексты представляют один литературный жанр: лирический текст малой формы, который обладает большим познавательным потенциалом, работа с которым способствует расширению фоновых знаний студентов, а также приобретению таких знаний и формированию умений, входящих в аналитическую и интерпретационную компетенции.

Последовательность формирования аналитической и интерпретационной компетенций сводится к поэтапной работе с ПТ: аналитическому и интерпретационному этапам. На каждом этапе нами использовались определённые приёмы обучения, которые реализовывались в различных упражнениях для обучения аналитическому чтению поэтических текстов с помощью комплексного анализа.

Для формирования аналитической и интерпретационной компетенций использовались следующие приёмы обучения: *перевод слова в тексте; иллюстративные приёмы: фотографии, картинки; печатные приёмы: список ключевых слов; типографические приёмы: жирный шрифт, подчёркивание, курсив; дидактические приёмы: биографическая справка, историческая справка, использование лингвострановедческого словаря, разработанного на базе корпуса определённых иноязычных аутентичных поэтических текстов, дидактические игры: ролевые, дискурсивные, презентационные, исследовательская работа и проч.*

В работе представлено две группы упражнений. В первую группу входят упражнения, направленные на формирование *аналитической компетенции*. Во



вторую группу - упражнения, направленные на формирование *интерпретационной компетенции*.

В обеих группах имеются упражнения, с помощью которых формируются знания и умения в соответствующих компетенциях. Приведём примеры упражнений, формирующих знания студентов в аналитической компетенции. Так приём «работа с интертекстом» реализуется в упражнении:

- Найдите в словаре интертекст о Нормандии, чтобы лучше понять содержание четвёртой строфы стихотворения Ж.-Р.Блоха «Нормандия»:

*«Dans les glaces de la Russie,  
Dans les isbas, sous les bouleaux,  
J' ai vu les gars de «Normandie»  
Riant au feu, durs au boulot.  
Avec les Russes, rivaux de gloire,  
Ils vont rêvant à leur retour  
Sur les ailes de la victoire  
Au beau pays où ils ont vu leur jour.»*

Приём «работа с биографической справкой» реализуется в следующем упражнении:

- Прочитайте биографию Луи Арагона, и скажите, к какому периоду его литературной деятельности относится его стихотворение «Сирень и розы».

*Aragon Louis est né à Neuilly-sur-Seine le 3 octobre 1897... Aragon écrit plusieurs romans... La guerre, la Résistance, dont il sera le chantre, lui inspireront des poèmes qui le situent dans la plus grande lignée de la poésie lyrique française, celle des troubadours et de la Table ronde: Le Crève-Cœur, La Diane française, Les Yeux d'Elsa, Brocéliande.*

Кроме того, в группу входят упражнения, формирующие умения в *аналитической компетенции*. Например, приём «дискуссия по проблеме» реализуется в таких упражнениях:

- Сопоставьте мнения о том, что хочет сказать лирический герой фразой «Sont tombés sur mon dos avec leurs armes, m'ont tué»?
- Обоснуйте свою точку зрения на характер героя ПТ. Кто из героев ПТ вам более симпатичен и почему?

Во вторую группу вошли упражнения, формирующие знания студентов в *интерпретационной компетенции*. Так, например, приём «опора на межпредметные связи» реализуется в упражнениях:

- Знаете ли Вы какую роль сыграл поэтический текст «Chant des partisans français» в движении Сопротивления? Назовите французских поэтов и писателей, участвовавших в освобождении Франции.
- В стихотворении поэтессы из Ливана Нади Тюени используется название дерева «кедр». Можете ли вы объяснить использование названия именно этого дерева в ПТ?

В эту же группу включены упражнения, формирующие умения в *интерпретационной* деятельности. Например, приёмы, направленные на

*формирование умения выразить свою точку зрения на произведение с помощью сравнительного анализа ПТ на французском языке и родном языке, на поиск культуроведческих реалий и определения их роли в ПТ и т.д., реализуются в упражнениях:*

- Сравните стихотворение русского поэта Ф.Сологуба «Швея»(1923) и французского поэта Л.Ларгье «Еленочка» (1944). Что есть общего в стихотворениях? На основании чего мы можем сравнивать стихотворения этих авторов?
- Оцените роль описания бала в Петербурге в стихотворении Л.Ларгье, о котором рассказала поэту в Париже русская аристократка в изгнании, героиня поэтического текста.

Отобранные тексты (34 текста) и упражнения, выполнение которых позволяет преодолевать трудности выявления смысла ПТ, были включены в экспериментальное учебно-методическое пособие «Поэзия франкоязычных авторов XX века на занятии по аналитическому чтению в языковом вузе».

**Для проверки эффективности** разработанной методики обучения аналитическому чтению иноязычных поэтических произведений, а также экспериментального учебного пособия, нами было проведено опытно-экспериментальное исследование в Государственной полярной академии (Санкт-Петербург). В эксперименте приняли участие 30 студентов.

Цель обучающего эксперимента - доказать правомерность и эффективность предлагаемой методики, направленной на формирование аналитической и интерпретационной компетенций, являющихся результатом обучения аналитическому чтению поэтических произведений на французском языке.

Экспериментально-опытное обучение проводилось в несколько этапов: предварительный этап; поисково-обучающий этап; обучающий эксперимент.

На *первом* этапе (первый год) проводилась подготовительная работа, в том числе анкетирование студентов, анализ научно-методической литературы. На *втором* этапе апробировались приёмы работы с ПТ в экспериментальной группе (второй год). На *третьем* этапе экспериментально-опытной работы (третий год) был осуществлён обучающий эксперимент, целью которого была проверка гипотезы исследования, а также обобщение результатов экспериментально-опытного обучения.

Основному этапу предшествовал констатирующий эксперимент, который позволил определить исходный уровень сформированности аналитической и интерпретационной компетенции у студентов экспериментальной группы.

В ходе экспериментального исследования были проверены различные варианты решения проблемы формирования названных компетенций в ходе: литературоведческого анализа, культуроведческого анализа, лингвистического анализа и комплексного анализа.

Сначала проводилось опытное обучение с целью сформировать аналитическую и интерпретационную компетенции с помощью лингвистического анализа с последующим контролем по всем видам знаний и умений, которые входят в формируемые компетенции.

Затем была проведена опытная работа по формированию этих компетенций с помощью литературоведческого анализа, направленного на извлечение содержательно-фактуальной информации из текста и её интерпретацию.

За литературоведческим анализом последовало обучение с помощью культуроведческого анализа. Для снятия трудностей восприятия и понимания ПТ с культуроведческой точки зрения нами был разработан лингвосоциокультуроведческий словарь, который содержит информацию, необходимую для понимания студентами смысла ПТ и его интерпретации.

Результаты, полученные в ходе экспериментального обучения аналитическому чтению и формирования аналитической и интерпретационной компетенции с помощью отдельных видов анализа показали, что для обучения аналитическому чтению иноязычных ПТ необходимо использование комплексного анализа, так как без лингвистического анализа, например, невозможно осуществить литературоведческий и культуроведческий виды анализа, ввиду того, что французский язык не является родным языком для обучаемых, и, прежде, чем заниматься анализом и интерпретацией ПТ, им необходимо овладеть новым для них лексико-грамматическим речевым материалом, художественными речевыми средствами и пр.

Критериями оценки были: объём высказывания; правильность речи; знание лексико-грамматического материала отобранных ПТ; знание фразеологических единиц; знание структурно-композиционного построения ПТ; знание лингвистических и литературоведческих терминов; умение выявлять, анализировать и интерпретировать содержательную информацию; умение выявлять, анализировать и интерпретировать лингвистическую информацию; умение выявлять, анализировать и интерпретировать смысловую информацию; умение находить, анализировать и интерпретировать и самостоятельно использовать в речи различные художественные средства; умение самостоятельно использовать межпредметные знания в речи.

Представить динамику качественных и количественных показателей аналитической и интерпретационной деятельности студентов можно с помощью сравнительной таблицы средних показателей.

Результаты обучения оцениваются по балльной системе (от 1-220 баллов) и представлены на *Рисунке № 1*.

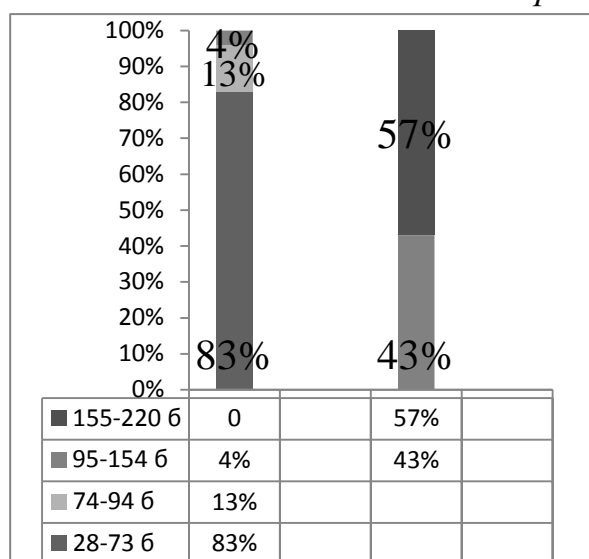
*Предэкспериментальный срез:*

от ... 28- 73баллов	-неуд. (83%);
от... 74- 94 баллов	-уд. (13%);
от ... 95- 154 баллов	-хор. (4%)

*Постэкспериментальный срез:*

от ... 95- 154 баллов	-хор. (43%);
от ...155- 220 баллов	-отл. (57%)

Рисунок 1. Сравнительный анализ результатов предэкспериментального и постэкспериментального срезов



Контроль уровня сформированности аналитической и интерпретационной компетенций в процессе лингвистического анализа показал, что студенты не сумели в достаточной мере выявить содержательную информацию, а также извлечь смысловую информацию из ПТ.

Контроль уровня сформированности данных компетенций в процессе литературоведческого анализа показал, что при формулировке студентами

суждений выявились ошибки в речи, неточности в структуре высказываний, в использовании лексических единиц, были отмечены затруднения студентов в анализе и интерпретации культуроведческих фактов, описанных в поэтическом тексте. С этой целью для снятия трудностей восприятия и понимания ПТ с культуроведческой точки зрения был разработан лингвосоциокультуроведческий словарь, который содержит информацию, необходимую для понимания студентами смысла ПТ и его интерпретации.

Анализ результатов такого обучения показал, что студенты могли анализировать события, факты социокультурной жизни страны изучаемого языка, но допускали большое количество языковых и речевых ошибок, а также затруднялись в интерпретации художественных средств, используемых авторами ПТ.

Таким образом, использование либо лингвистического анализа, либо литературоведческого, либо культуроведческого не способствовало формированию аналитической и интерпретационной компетенций.

Следует констатировать, что при использовании комплексного анализа произошло улучшение уровня сформированности компетенций по отмеченным критериям, то есть имело место совершенствование способности воспринимать, понимать, обсуждать и интерпретировать информацию, полученную из ПТ.

Проведённое исследование позволило нам сделать следующие **выводы**:

1. Аналитическое чтение поэтических произведений на французском языке в языковом вузе может рассматриваться как развивающее чтение, входящее в практический курс французского языка в языковом вузе. Обучение аналитическому чтению может быть эффективным лишь при условии формирования у студентов как аналитической, так и интерпретационной компетенции с помощью комплексного анализа. Знания и умения, входящие в

аналитическую компетенцию, направлены на восприятие, понимание лингвистической и содержательной информации в процессе чтения поэтического текста на этапе дотекстовой и текстовой работы; формирование интерпретационной компетенции направлено на систематизацию результатов познавательной деятельности студентов в процессе их аналитической деятельности на послетекстовом этапе.

2. Формирование аналитической и интерпретационной компетенций должно осуществляться на материале аутентичных поэтических текстов, представляющих целостную картину мира для носителя языка. Целостную картину мира носителя языка (автора) можно познать в результате аналитической и интерпретационной деятельности, осуществляемой с помощью комплексного анализа и способствующей не только формированию языковой, концептуальной и художественной картины мира, но также и пониманию смысла ПТ.

3. Комплексный анализ, представленный элементами литературоведческого, лингвистического, культуроведческого анализов, направлен на выявление лингвистической, содержательной и смысловой информации текста. Элементы литературоведческого анализа используются в предтекстовой и текстовой работе и направлены на работу с заголовком, содержанием ПТ, на работу с литературно-историческим комментарием, на выявление творческой биографии автора и проч.

4. В процессе текстовой деятельности используется также лингвистический анализ, который направлен на выявление лингвистической информации: фонематической, окказиональной, экспрессивно-эмоциональной, ассоциативно-образной, стилистической.

5. Культуроведческий анализ имеет место на всех этапах работы: предтекстовом, текстовом, послетекстовом и позволяет выявлять реалии языкового характера (фразеологизмы, афористику), а также реалии географического, исторического, этнопсихологического, этнолингвистического характера.

6. Эффективность обучения аналитическому чтению студентов языкового вуза на старшем этапе обучения с позиций компетентного подхода зависит от последовательности (этапности), соблюдения технологии обучения аналитическому чтению, обеспечивающей первичное восприятие поэтического текста, понимание/осмысление информации (всех видов), содержащейся в ПТ, усвоение этой информации, а также её анализ и интерпретацию в процессе чтения.

7. Цель настоящей диссертационной работы была достигнута: разработана технология формирования аналитической и интерпретационной компетенции при обучении студентов аналитическому чтению иноязычных поэтических текстов. Описанный в диссертационной работе комплекс упражнений для обучения аналитическому чтению соответствует характеру приёмов обучения аналитическому чтению и выполняется в определённой последовательности.

8. Проведённое экспериментально-опытное обучение подтвердило правильность гипотезы исследования: обучение аналитическому чтению с

помощью комплексного анализа способствует формированию аналитической и интерпретационной компетенций, в результате чего достигается основная цель аналитического чтения: понимание иноязычного поэтического текста.

### **Заключение**

В ходе исследования были раскрыты теоретические проблемы обучения аналитическому чтению поэтических текстов франкоязычных авторов XX века студентов старшего этапа обучения языкового вуза с позиции компетентностного подхода, отобрано модернизированное содержание обучения, организованное в учебное пособие для аналитического чтения, а также разработаны упражнения для формирования знаний и умений, входящих в аналитическую компетенцию, которые формируются в процессе предтекстовой и текстовой работы, а также упражнения для формирования умений и знаний, структурно составляющих интерпретационную компетенцию, которая формируется на послетекстовом этапе.

Полученные экспериментальные данные показали, что предлагаемая методика по обучению аналитическому чтению поэтических текстов студентов 3 курса языкового вуза (бакалавриат) с позиции компетентностного подхода, разработанная на основе гипотезы исследования, является эффективной.

**Основное содержание диссертации изложено в следующих публикациях:**

**1. Мирошниченко. С.А. Методика использования лингвистического анализа поэтических произведений в процессе обучения студентов аналитическому чтению на французском языке. [Текст] / С.А. Мирошниченко // Вестник Орловского государственного университета: научный журнал. – Орёл: изд-во , 2011. –№4 (18). – С. 330- 33**

**2. Мирошниченко. С.А. Методика использования литературоведческого анализа поэтических произведений в процессе обучения студентов аналитическому чтению на французском языке. [Текст] / С.А. Мирошниченко // Вестник Орловского государственного университета – Орёл: изд-во ПГЛУ, 2009. – №1. – С.335–338.**

**3. Мирошниченко. С.А. К вопросу об аналитическом чтении (для специалистов- романистов).//Опыты-2006-2007. Сборник работ студентов и преподавателей факультета филологии. – СПб.: ГПА, 2008. С. 62-65.**

**4. Мирошниченко. С.А. Роль аналитического чтения в обучении речи на занятиях французского языка.//Опыты-2006-2007. Сборник работ студентов и преподавателей факультета филологии. – СПб.: ГПА, 2008.- С.58-62.**

**5. Мирошниченко. С.А. Проблемы анализа поэтического текста.//Опыты-2008.Сборник научных работ преподавателей и студентов факультета филологии.– СПб.: ГПА, 2009.- С. 61-64.**

**6. Мирошниченко. С.А. Поэтическое произведение и его герменевтическая интерпретация.//Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. Материалы первой международной научно-практической конференции 19-20 февраля 2009г. СПб.: ГПА, 2009.- С.55-58.**

7. *Мирошниченко. С.А.* Поэтический текст как художественная картина мира.// *Опыты-2009.* Сборник научных работ преподавателей и студентов факультета филологии. - СПб.: ГПА, 2010. Ч. II. - С.7-11.

8. *Мирошниченко. С.А.* Анализ поэтического текста на занятиях аналитического чтения в рамках культуроведческого подхода. // *Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков: материалы второй международной научно-практической конференции: Электронная книга.* –СПб., 2010.- С. 1269-1273.

9. *Мирошниченко. С.А.* Поэтический текст как средство формирования концептуальной картины мира.// *Лингвистические и дидактические аспекты межкультурной коммуникации.* Межвузовский сборник статей. -СПб.: Д.А.Р.К., 2010.- С.60-62.

10. *Мирошниченко. С.А.* Поэтическое произведение на занятиях по аналитическому чтению.// *Лингвистические и дидактические аспекты межкультурной коммуникации.* Межвузовский сборник статей. - СПб.: Д.А.Р.К., 2011, С.61-69.

11. *Мирошниченко. С.А.* Элементы анализа стихотворения Лео Ларгье «Еленочка». «Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков»// Т.1. - СПб, 2011, - С.239-241.

12. *Мирошниченко. С.А.* Критерии отбора иноязычных поэтических текстов для обучения аналитическому чтению студентов языкового вуза.//«Опыты- 2011»СПб, ГПА, 2011, -С.7-16.

13. *Мирошниченко. С.А.* Аналитическое чтение в вузе и классификация видов анализа.// *Лингвистические и дидактические аспекты межкультурной коммуникации.* Межвузовский сборник статей. - СПб.: Д.А.Р.К., 2011. С. 111-113.

14. *Мирошниченко. С.А.* Классификация умений и их использование в аналитическом чтении поэтических произведений на французском языке. //«Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков» / Т.1. - СПб, 2012, С.239-241.

15. *Мирошниченко. С.А.* Информативность иноязычного поэтического текста.// "Современные методы и технологии обучения иностранным языкам: сб. науч. ст. по материалам IX Международной научно-практической конференции "Современное общество, языки и межкультурная коммуникация в когнитивном аспекте"/Чуваш. гос. пед. ун-т; отв. ред. Н. В. Кормилина, Н.Ю. Шугаева. Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2012. С.87-91.-236с.

16. *Mirošničenko Svetlana.* Analizo de poeziaĵoj./ *Internacia pedagogia revuo* 09/1. ILEI. // *Internacia pedagogia revuo* 2009/4. ILEI, P. 4-6 (на эсперанто).

17. *Mirošničenko Svetlana.* De teorio al praktiko: analizo de poeziaĵoj./ *Internacia pedagogia revuo* 09/2. ILEI. P. 16-19 (на эсперанто).

18. *Mirošničenko Svetlana.* Formado de scipovoj por la analizo de poeziaĵo. // *Internacia pedagogia revuo* 11/4. ILEI P. 8-11 (на эсперанто).